

ЛІНГВІСТИКА

УДК 811.161.1'373.7'25(045)

Р. А. Алипа

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Русский литературный язык богат разнообразными средствами и способами стилистической выразительности. Фразеологии, как запасу готовых средств выражения, принадлежит среди них едва ли не первое место. Состав фразеологизмов русского языка весьма разнообразен: от простых и недвусмысленных выражений, почерпнутых литературным языком из живого просторечия и устного народного творчества, до цитат или их обломков, употребительных без ссылки на источник или автора, которому они принадлежат. Наряду с формами национального выражения – русскими идиомами «авось да небось», «в трех соснах заблудиться», «волосы встают дыбом», «дело в шляпе», «заткнуть за пояс», «ломиться в открытую дверь», «по щучьему велению» и т.п. – литературный язык располагает большим запасом иноязычной фразеологии.

В данной статье интересным представляется рассмотрение основных направлений в освоении русской лексической системой фразеологизмов, заимствованных из греческого языка.

Фразеологические единицы не впервые выступают предметом исследования в лингвистической работе, но все еще остаются неописанными некоторые параметры специфически национального языкового явления.

Анализ межъязыковых соответствий и различий в устойчивых сочетаниях позволяет установить национальную специфику не только русского, но и греческого языков, что в значительной степени уменьшает количество коммуникативных неудач и интерференции при общении на одном из этих языков или чтении художественных произведений, в которых используются фразеологические единицы.

Многие устойчивые сочетания слов появляются в русском литературном языке в результате перевода греческого фразеологизма. Это транслитерированные выражения в их основной разновидности – **фразеологические кальки**. В зависимости от того, произведен ли перевод греческого фразеологизма абсолютно точно, или в известной степени приблизительно, фразеологические кальки можно разделить на точные и неточные.

Точная фразеологическая калька – это воспроизведение лексико-грамматического состава иноязычного фразеологического оборота без каких-либо отступлений:

- а) το μήλο της έριδος [1, с. 778]
досл.: ‘яблоко раздора’,
лит.: ‘яблоко раздора’;
- б) τραβώ από τη μύτη [1, с. 478]
досл.: ‘водить за нос’,
лит.: ‘водить за нос’;
- в) βρίσκομαι στον έβδομο ουρανό [1, с. 465]
досл.: ‘быть на седьмом небе’,
лит.: ‘быть на седьмом небе’.

Неточная фразеологическая калька – это пословный перевод иноязычного фразеологического оборота с некоторыми отступлениями в лексико-грамматической передаче его компонентов. К неточным фразеологическим калькам примыкают фразеологические обороты, возникшие в русском литературном языке в результате неточного калькирования слов. Например, греческий фразеологизм ζεσταίνω φίδι στον κόρφο μου [1, с. 252] дословно переводится как ‘отогреть змею на груди моей’; в русском языке этот фразеологизм употребляется без определения: «отогреть змею на груди».

Также греческий фразеологизм το ένα χέρι νίβει τ’ άλλο (буквальный перевод ‘одна рука моет другую’) [1, с. 605], попадая в русский язык, утрачивает местоимения и приобретает существительное в форме винительного падежа единственного числа: «рука руку моет».

Однако когда калькируются греческие сложные слова, составные части которых могут быть переданы не только морфемами, но и целыми лексическими единицами, на месте слова появляется фразеологизм. В этом случае перевод греческого слова осуществляется по морфемам, которые, однако, заменяются не аналогичными русскими морфемами, а соответствующими по значению словами:

- νικώ ‘одержать победу; пальма первенства’ [1, с. 513 – 514];
- ολοταχώς ‘полным ходом; на всех парусах’ [1, с. 517].

Кроме фразеологических калек в русском литературном языке можно выделить также группу **фразеологических полукалек**, то есть полуперевод-полузаимствование иноязычного фразеологического оборота, когда часть компонентов фразеологизма переводится, а часть заимствуется без перевода:

- а) ψάλλω τους διθυράμβους [1, с. 192]
досл.: ‘петь дифирамбы’,
лит.: ‘петь дифирамбы’;
- б) ο μαραθώνιος δρόμος [1, с. 46]
досл.: ‘марафонская дорога’,
лит.: ‘марафонский бег’;
- в) κόβω τον γόρδιο δεσμό [1, с. 708]

досл.: 'резать гордив узел',
лит.: 'разрубить гордиев узел'.

Транслитерации подлежат фразеологические единицы, ведущие происхождение из античной культуры или религиозно-библейских источников.

Осваиваясь русской лексической системой, греческий фразеологизм может претерпевать изменения в своем составе. Эти изменения связаны как с тем, что происходит в лексической системе языка в целом, так и с тем, в каком направлении осуществляется говорящими дальнейшая обработка фразеологизмов.

Одним из наиболее заметных изменений состава фразеологических оборотов является их сокращение. Чаще всего эллипсису подвергается вторая часть фразеологизма, однако сокращения могут быть частичными и касаться первой его части. Почти во всех случаях сокращение фразеологизма сопровождается также изменением его структуры. В результате сокращения устойчивые сочетания слов становятся более выразительными в стилистическом отношении и удобными с точки зрения речевого использования.

Например, выражение «заварить кашу» ('затевать, начинать сложное, хлопотливое или неприятное дело') является лишь частью выражения $\epsilon\sigma\upsilon$ $\tau\alpha$ $\mu\acute{\epsilon}\rho\delta\epsilon\psi\epsilon\varsigma$, $\acute{\epsilon}\lambda\alpha$ $\tau\acute{\omega}\rho\alpha$ $\nu\alpha$ $\tau\alpha$ $\xi\epsilon\mu\pi\lambda\acute{\epsilon}\xi\epsilon\iota\varsigma$ ('сам заварил кашу, сам и расхлебывай') [1, с. 296].

Осколком выражения $\kappa\acute{\alpha}\lambda\lambda\iota\omicron$ $\pi\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\tau\omicron$ $\chi\acute{\epsilon}\rho\iota$ $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ $\delta\acute{\epsilon}\kappa\alpha$ $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\alpha\rho\tau\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota$ («не сули журавля в небе, дай синицу в руки») [1, с. 229] является и фразеологизм «журавль в небе» («о чем-либо неопределенном, далеком от существования»).

Изменение претерпело и выражение $\mu\eta\upsilon$ $\theta\acute{\iota}\gamma\epsilon\iota\varsigma$ $\tau\eta\upsilon$ $\sigma\phi\eta\kappa\omicron\phi\omega\lambda\acute{\alpha}$ («осиное гнезда не тронь») [1, с. 143]. В русский язык оно вошло как «осиное гнездо» («общество злобных людей, тревожить которое небезопасно»).

Некоторые устойчивые сочетания слов пришли в русский литературный язык в качестве готовой воспроизводимой единицы языка и употребляются в нем в том виде, в котором известны в языке-источнике. Это **нетранслитерированные**, или **заимствованные фразеологические обороты**.

Например, выражение o $\beta\iota\omicron\varsigma$ $\beta\rho\alpha\chi\acute{\upsilon}\varsigma$ η $\delta\epsilon$ $\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\eta$ $\mu\alpha\kappa\rho\acute{\alpha}$ [2, с. 1258] известно в русском языке как «жизнь коротка - искусство долговечно», а фразеологический оборот o $\phi\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\kappa\acute{\upsilon}\kappa\lambda\omicron\varsigma$ [2, с. 239] вошел в русский язык как «порочный круг».

Нетранслитерированными фразеологическими оборотами являются также:

$\epsilon\nu$ $o\acute{\iota}\delta\alpha$ $\acute{o}\tau\iota$ $o\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu$ $o\acute{\iota}\delta\alpha$ 'я знаю только то, что я ничего не знаю' [2, с. 1070];

$\epsilon\nu$ $\alpha\rho\chi\acute{\epsilon}$ $\epsilon\nu$ o $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ 'в начале было слово' [2, с. 647];

$\mu\eta\delta\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\alpha}\gamma\alpha\nu$ 'ничего сверх меры' [2, с. 797];

ἀλαξ λευόμενα ‘сказанное однажды’ [2, с. 340].

Иноязычное происхождение данных фразеологизмов, по своему употреблению ограниченных книжной речью, проявляется как в том, что нередко они передаются посредством букв латинского алфавита, так и в том, что слова, из которых они состоят, сохраняют обычно все присущие им в языке-источнике свойства. В этом отношении греческие фразеологизмы, заимствованные без перевода, аналогичны варваризмам.

К нетранслитерированным выражениям чаще относятся исторические фразы, также вошедшие в систему фразеологических единиц и ставшие крылатыми выражениями. В этом случае греческому фразеологизму подыскивается аналогичная фразеологическая единица русского языка, имеющая общее с исходным значение, но построенная нередко на иной словесно-образной основе.

Анализ основных направлений в освоении русской лексической системой фразеологизмов, заимствованных из греческого языка, позволяет сделать следующие выводы:

1. Основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов, появившиеся в русском литературном языке в результате перевода греческого фразеологизма. Это транслитерированные выражения в их основных разновидностях – фразеологические кальки, фразеологические полукальки.

2. В зависимости от того, что происходит в лексической системе языка в целом, и в каком направлении осуществляется говорящими дальнейшая обработка фразеологизмов, транслитерированные выражения могут претерпевать следующие изменения в своем составе: замена одного компонента фразеологизма другим, синонимичным или сходного значения; возникновение во фразеологизме не существующих вне его слов; возникновение во фразеологизме незначимых компонентов; сокращение состава фразеологизма; добавление к исходному составу фразеологизма новых слов. Наиболее заметным изменением состава фразеологических оборотов является их сокращение.

3. Русской лексической системе известны также фразеологизмы, пришедшие в русский язык в качестве готовой воспроизводимой единицы и употребляющиеся в нем в том виде, в котором известны в языке-источнике. Это нетранслитерированные выражения. Изучение фразеологического состава русского языка без исследования вопроса о месте и роли в нем нетранслитерированных выражений было бы таким же неполным и недостаточным, как неполным и недостаточным оказалось бы изучение его лексического запаса без выявления места и роли в нем иноязычных лексических заимствований.

4. На следующем этапе исследования предполагается сопоставительное изучение основных направлений в освоении русской лексической системой фразеологизмов, заимствованных из греческого и украинского языков.

Список использованной литературы

1. Бирих А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / А. К. Бирих; СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ: Хранитель, 2007. – 926 с. **2. Бабкин А. М.** Словарь иноязычных выражений и слов: ок. 14000 единиц / А. М. Бабкин, В. В. Шендецов. – М. : АСТ : Астрель : Транзиткнига, 2005. – 1470 с.

Аліпа Р. А. Фразеологізми грецького походження у сучасній російській мові

Всі фразеологізми сучасної української мови можуть бути розділені на чотири групи: споконвічно російські фразеологізми, запозичені фразеологізми, фразеологічні кальки та фразеологічні напівкальки. У статті подано розгляд основних напрямів у засвоєнні російською лексичною системою фразеологізмів, що запозичені із грецької мови. Характеризуються як транслітеровані, так і нетранслітеровані висловлювання. Розглядається скорочення складу фразеологізму як одна зі змін, що відбуваються у складі фразеологічного обороту.

Ключові слова: транслітеровані висловлювання, фразеологічні кальки, фразеологічні напівкальки, зміна складу фразеологічного обороту, нетранслітеровані висловлювання.

Алипа Р. А. Фразеологизмы греческого происхождения в современном русском языке

Все фразеологизмы современного русского языка могут быть разделены на четыре группы: исконно русские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы, фразеологические кальки и фразеологические полукальки. В данной статье представлено рассмотрение основных направлений в освоении русской лексической системой фразеологизмов, заимствованных из греческого языка. Характеризуются как транслитерированные, так и нетранслитерированные выражения. Разбирается сокращение состава фразеологизма как одно из изменений, происходящих в составе фразеологического оборота.

Ключевые слова: транслитерированные выражения, фразеологические кальки, фразеологические полукальки, изменение состава фразеологического оборота, нетранслитерированные выражения.

Alipa R. A. Phraseological Units of Greek Origin in the Modern Russian Language

All the phraseological units of the modern Russian language can be divided into four groups: native Russian phraseological units, borrowed phraseological units, phraseological loan-translations and phraseological half

loan-translations. This article deals with the basic directions in the assimilation of phraseological units borrowed from Greek by Russian lexical system. There transliterated as well as non-transliterated expressions are characterized. There also the shortening of the composition of phraseological unit is analysed, as one of the changes, which happen in the composition of phraseological unit.

Key words: transliterated expressions, phraseological loan-translations, phraseological half loan-translations, changes in the composition of phraseological unit, non-transliterated expressions.

Стаття надійшла до редакції 31.01.2013 р.

Прийнято до друку 28.02.2013 р.

Рецензент – к. філол. н., доц. Недайнова І. В.

УДК 003.21/.23(003.324.1+003.324.3)

О. С. Аліменко

**ВПЛИВ ПІКТОГРАФІЧНИХ Й ІДЕОГРАФІЧНИХ ФОРМ
ПИСЕМНОСТІ НА СТАНОВЛЕННЯ
ФОНОГРАФІЧНОГО ПИСЬМА
(на матеріалі китайських і корейських письмових систем)**

Концепції виникнення і розвитку начертального письма завжди привертала увагу дослідників, адже в контексті даної проблеми розроблялися важливі для мовознавчої науки питання зв'язку мовлення і мислення, а також відображення мисленнєвих та мовленнєвих процесів людини як в орфографії, так і в графіці письма. Однак, незважаючи на існування великої кількості наукових праць з даної тематики (роботи вчених І. Гельба, Д. Дірінгера, І. Дьяконова, В. Істріна, М. Коена, Ч. Лоукотки, І. Фрідріха), питання процесу переходу однієї форми письма в іншу та впливу попередніх форм писемності на графічну форму наступних залишається недостатньо вивченим.

Отже, метою нашого дослідження є прослідкувати процеси розвитку і функціонування основних форм начертального письма та на матеріалі китайських і корейських письмових систем встановити основні фактори впливу піктографічного і ідеографічного письма на утворення фонографічних алфавітних систем.

Основними завданнями даної статті є визначення поняття «письма»; висвітлення походження піктограм і ідеограм та дослідження основних особливостей їх графічного зображення, встановлення диференціальних ознак понять «ідеограма» і «логограма»; аналіз впливу графічної форми стародавніх китайських і корейських письмових систем на зображення літерних знаків хангиля.